

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна  
Должность: и.о. декана факультета международных отношений  
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29  
Уникальный программный ключ:  
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296bf

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Утверждаю**  
и. о. декана факультета  
международных отношений  
Шибкова О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано  
профессором департамента  
лингвистики Серебряковой С.В.

Ставрополь, 2026

### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Лингвопереводческий анализ текста» – предоставление обучающимся комплексных современных знаний о стратегиях и алгоритмах выполнения лингвистического анализа текста с переводческим комментарием. Междисциплинарный подход в изучении дисциплины позволяет сформировать навыки выполнения комплексного лингвопереводческого анализа. Поэтому основными задачами изучения дисциплины являются:

1. повышение уровня владения анализом текста с учетом его лингвистических и транслатологических особенностей и формирование коммуникативной компетентности студентов;

2. развитие навыков объективированного прочтения текста;

3. формирование и совершенствование навыков и умений, связанных с осуществлением текстовой деятельности;

4. совершенствование умения адекватно воспринимать и интерпретировать текст, усваивая не только его поверхностный, но и глубинный смысл;

5. обеспечение и углубление знаний о литературном языке, его стилях, средствах, а также транслатологической специфике в зависимости от типа текста.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Лингвопереводческий анализ текста» относится к дисциплинам по выбору 1 (ДВ.01), её освоение происходит в 3 семестре.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Код, формулировка компетенции</i>	<i>Код, формулировка индикатора</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов</i>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИД-1 ПК-2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИД-2 ПК-2 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИД-3 ПК-2 Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием.

ПК-6 анализировать и систематизировать результаты научных исследований для осуществления собственной научно-исследовательской деятельности	Способен	ИД-1 ПК-6. Принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки. ИД-2 ПК-6. Демонстрирует способность собирать интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач. ИД-3 ПК-6. Использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	Осуществляет лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах в целях создания корректных и адекватных веб-ресурсов для обучения различным аспектам языковой коммуникации.
--	----------	--	--

#### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 3 з.е. 108 академ.ч.	ОФО, в академ. часах
<b>Контактная работа:</b>	
Практических занятия	14/0
<b>Самостоятельная работа</b>	40
<b>Формы контроля</b>	
Экзамен	54

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

#### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества астрономических часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Очная форма				Формы текущего контроля успеваемости и
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Основные теории текста. Экстралингвистические параметры анализа текста.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2	-	2	-	6	Собеседование

	Типы лексической структуры текста. Основные категории и факторы текстообразования	ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6					
2.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Задачи теории переводимости по Комиссарову Типы текстов при формировании речевой компетенции. Субъекты текстовой деятельности	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
3.	Аспекты изучения семантики текста. Понятие семантического пространства текста	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
4.	Цели и задачи концептуального пространства текста. Специфика концептуального анализа художественного текста	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
5.	Ситуация – элементарный компонент содержания текста. Пространственно-временная организация текста	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
6.	Эмотивные смыслы в структуре образа персонажа. Эмотивные смыслы в структуре образа автора	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование

		ИД-3 ПК-6					
7.	Практическое применение научных обоснований при анализе текста. Комплексный анализ текста на основе созданного алгоритма	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	4	Собеседование
	Итого за 3 семестр			14		40	
	Итого			14		40	

### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

##### 8.1.1. Перечень основной литературы

1. Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113856>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва

: ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

### **8.1.2. Перечень дополнительной литературы**

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

3. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

### **8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Переверзева И.В. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста» – Ставрополь: СКФУ, 2023.

2. Переверзева И.В. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Лингвопереводческий анализ текста» – Ставрополь: СКФУ, 2023.

### **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <http://www.multitran.ru/> - Электронный словарь «Мультитран»

2. <http://www.hi-edu.ru/>- Институт открытого образования. Московский государственный университет печати.

3. <http://cheloveknauka.com/> - Электронная научная библиотека «Человек и наука»

4. [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/DicTermin/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/index.php) - Словарь лингвистических терминов (Д. Э. Розенталь)

5. <http://cyberleninka.ru/>- Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»

6. <http://www.studfiles.ru/> - Файловый архив для студентов

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> Университетская библиотека онлайн <a href="http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm">http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm</a> «Образовательные ресурсы Интернета» <a href="http://www.yourdictionary.com">www.yourdictionary.com</a> Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
---	---

Программное обеспечение:

1	1. Операционная система: Microsoft Windows 8: 2013-02(3000). Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013. Окончание бесплатной поддержки – 2023-01 2. Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г.,
---	--

<p>Лицензирование Microsoft Office <a href="https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674">https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674</a> Дата начала жизненного цикла 09.01.2013 г.  Набор обновлений Office 2013 Service Pack 1 (начало жизненного цикла 25.02.2014 г., окончания поддержки 11.04.2023 г.)  Обновления: номер версии 15.0.4693.1002 от 10.02.2015 г.; 15.0.4745.1002 от 11.08.2015 г.; номер версии 15.0.4849.1003 от 9.08.2016 г.; номер версии 15.0.4953.1001 от 27.07.2017 г.; номер версии 15.0.5059.1000 от 14.08.2018 г.; номер версии 15.0.5163.1000 от 13.08.2019 г.</p>
---

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

#### **11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья**

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
  - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.